

莎翁的名言，实际就是今天的微博

名言篇 跟莎士比亚



法磊 著

学英语



中国政法大学出版社



名言篇

跟莎士比亚



法磊 著

学英语

Learning English From

Shakespeare



中国政法大学出版社

2011 · 北京



图书在版编目(CIP)数据

跟莎士比亚学英语. 名言篇 / 法磊著. —北京: 中国政法大学出版社, 2011. 8

ISBN 978-7-5620-3990-7

I. 跟… II. 法… III. 英语 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第152661号

- 书 名** 跟莎士比亚学英语——名言篇
GEN SHASHIBIYA XUE YINGYU MINGYANPIAN
- 出版发行** 中国政法大学出版社(北京市海淀区西土城路25号)
北京100088 信箱8034 分箱 邮编100088 fada.sy@sohu.com
<http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
(010) 58908524(编辑部) 58908325(发行部) 58908334(邮购部)
- 承 印** 国安华明印刷厂
- 规 格** 880mm×1230mm 32开本 9.375印张 200千字
- 版 本** 2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷
- 书 号** ISBN 978-7-5620-3990-7/H·3950
- 印 数** 0 001-3 000
- 定 价** 28.00元

- 声 明**
1. 版权所有, 侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题, 由印刷厂负责退换。

序一

莎士比亚，一个如雷贯耳、万人敬仰的名字。这位欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者一生共创作了 37 部戏剧。其中读者耳熟能详的《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《仲夏夜之梦》和《奥赛罗》等经典剧作闻名遐迩，先后被世界各国一次次搬上银幕、荧屏和舞台，一直为观众所津津乐道。古往今来，无数专家和学者纷纷呕心沥血撰文著书，以译介莎士比亚和其剧作为己任，圆满完成了一个个艰巨而光荣的使命，为世人所称道。而今，摆在案头的法磊先生的这本新作《跟莎士比亚学英语》同样让我眼前一亮，读罢感受颇多，在此谨向诸位英语爱好者强烈推荐。

作为西方文学史上一座不朽的丰碑，莎士比亚甚至被视为解读西方基本文化命题的精神源泉。在文艺复兴的大背景下，莎剧生动鲜活地展现了文化转型时期人类的心灵状态，充分展示了其丰富性和复杂性。莎剧人物形象塑造最鲜明的艺术特色主要体现在两个方面：人性的多层面展示和对生命价值与意义的重新审视。通过揭示这些人物的内心状态，莎士比亚不仅将文艺复兴时期的文艺运动推向高潮，而且也敏锐地捕捉到了近代人乃至现代人的生存困惑与苦境，为后人提供了可以深入评说的诸多命题。

我所任教的中国海洋大学外国语学院就诞生过一位莎士比亚研究专家——著名学者、文学家、翻译家梁实秋先生。在海

2 跟莎士比亚学英语

大前身国立青岛大学时期，他曾担任外语系主任和图书馆馆长。当时这里的莎士比亚作品版本是全国最完备的，梁先生就在这里开始了他的莎士比亚研究历程。也正是在这里，他开始了最为后人所钦仰、同时也是规模最为浩大的“工程”——《莎士比亚全集》的翻译工作。面对莎翁的多达37种戏剧，外加3部诗集，梁先生付出了自己的毕生心血。这项艰巨的翻译工作在他离开青岛以后曾一度中断。直到1967年，梁译《莎士比亚全集》才最终截稿出版，其间前后花费了他40年美好光阴。这是先生对中国文化所作出的最为杰出的贡献。

莎士比亚对英语学习者同样意义非凡，给人以精神洗礼和无尽启迪。2008年，我曾翻译出版过一本介绍莎翁的《威廉·莎士比亚》名人传记系列图书，整个翻译过程中心灵得以荡涤和净化、精神得以愉悦和升华，同时也增长了知识、陶冶了情操，真乃乐在其中、受益匪浅。我既给英语专业本科生上课，又指导本专业硕士生，素来重视督促每位学子多花一些时间阅读莎士比亚作品并提醒其进行相关研究。这也成了当今国际英语教学界形成的共识。在美国，学生进入中学就开始学习莎士比亚，高中课堂上更要读《罗密欧与朱丽叶》或《麦克白》，大学里也同样开设有关莎士比亚作品的课程。应该说，修读莎士比亚作品已经成为美国高等教育中一个不可或缺的重要组成部分。在每个本科生都必修的《英语1》和《英语2》，特别是《英语2》中都会包含一到两个莎士比亚剧作，所以美国的学生不论喜好与否，大学期间一定要读莎翁作品。

中国学生也有阅读外国名著的要求，其最终目的是能够通过阅读文学作品来进一步提高语言阅读能力，特别是提高阅读英美作家用英语写成的优秀文学作品的能力。

莎士比亚作品的语言珠辉玉润，具有一种呈现生活底色之美的语言魅力，这种美和魅力夺魂摄魄，感染了你我、融化了观众、也改造了读者。它使人兴奋，令人激情澎湃、情思浮荡，其语言的穿透力更是不可小觑。不过，莎翁的作品在语言上与现代英语当然还存在一些差异，加之浩如烟海，数量繁多，学生们很难拿出很多时间去研读。法磊先生的这部作品真乃应运而生，很好地尝试着解决了这个矛盾，对莎士比亚作品进行了精选和诠释，为广大英语爱好者酿花成蜜，以便直接吸收其中的营养。

具体来说，法磊先生编著的这本《跟莎士比亚学英语》精选了莎翁脍炙人口的名言，并进行了语法分析、文化解读和上下文的背景阐释。我的弟子和身边的其他学子看了之后，都迫不及待地想进一步阅读莎翁相关原著。从严格意义上讲，阅读原著才是英语教育的真正开始。原著中的语言不是为照顾学习者的水平和语法需要而改编的，而是作者深刻而细腻的思想感情的自然流露。而且，大部分原著都出于语言大师之手。《跟莎士比亚学英语》这本书保留了原汁原味的西方社会背景、风俗习惯、法律制度、宗教信仰、伦理道德、人情事理、自强精神，以及如何开玩笑、如何挥洒幽默等，涉猎广泛，不一而足，恰到好处，难能可贵。相信读者只要认真读一读，无疑便可领略到其中的无限精彩和无穷魅力。

是为序。

张德玉

中国海洋大学教授

外国语学院院长助理兼大学外语部主任

2011年6月

序二

在2009年的时候，应法磊的邀请为其第一部著作《如何成为金牌自由翻译》作序。前几天又接到法磊老师的电话约请，为其新作《跟莎士比亚学英语之名言篇》作序。作为一名从事二十多年基础英语教育教学工作的普通一员，看到越来越多的青年才俊为推广英语语言文化事业而执着奔走、呐喊，我由衷地感到欣喜，也充满了期待。像法磊一样的青年，他们怀着谦虚之心，敢作为、敢突破、敢超越，力图开启和构建英语语言和文学的新气象和新空间，对我也是一种鼓舞和鞭策。

法磊是我们报社的专栏撰稿人，近年来为《英语周报》撰写了大量的英语教学论文和教辅文章，深受读者和编辑们的好评。在法磊的作品中，我印象比较深的是他在2006年写的一篇英语文章，介绍了一位70岁的日本老人登顶珠穆朗玛峰，这篇文章极大地鼓舞了青少年朋友，受到了读者们的广泛好评，也是那一期的头版头条。法磊的新作《跟莎士比亚学英语》实际上，我非常期待，因为法磊在英语教学方面有着丰富的经验和较深厚的功力。

莎翁远去，思想流芳。文化点拨、语法剖析、背景介绍、名言感悟四路并进，深度展示了莎翁名言的魅力，不仅近距离地领略了莎翁独特的英语语言风格，还能够如临其境地体验丰富多彩的欧洲文化。从莎翁喜剧、悲剧、历史剧、诗歌中精选的一百多句名言，反映了欧洲文艺复兴时期真实的文化生活，

用艺术化、人文化的笔触反映现实的生活。“固本成长，浚源流远。”对英语初学者来说，诵读好、积累好这一百多句名言是打好英语基本功很有效的方式。这些名言朴实、洗练，好比胡萝卜、青菜，看似平淡、不起眼，实则维生素良多、健康营养。通过诵读这些名言来培养兴趣、语感，学会表达，然后再步入英语文化殿堂，对英语初学者何尝不是一种正确的选择呢？

我记得著名汉学家顾彬先生曾经说过一句话：“中国作家对外国文学的理解和了解是非常差的，差得很。”莎翁作为英语教父级的大家，对现代英语的繁荣发展所作出的贡献是无与伦比的，对后来英语语言学流派的形成产生了深远的影响。进入二十一世纪的第二个十年，多语种的交融、输入和输出必然带动文化的大繁荣、大发展，也必然要求更多的专家、学者、作家等一大批英语语言研究者、实践者、推广者走进外国文学，宣传外国文学，发展外国文学。一本《跟莎士比亚学英语》让我们看到了“思想启蒙”在生根、在发芽，我们需要这样的“思想启蒙”在广阔的中国大地上茁壮成长。翻译大家胡适先生曾经将“有意栽花花不发，无心插柳柳成荫”改写成“无心插柳尚且成荫，有意栽花当然要发”，意思就是有心要做一件事和无心做一件事是不一样的，近了看，一时的努力表面上看不出什么，远了看，一时的努力会开花、结果。法磊撰写的《跟莎士比亚学英语》为我们做了一件非常有意义的事情，不论前行的路上会遇到多少荆棘，我们都应当给予鼓励！

刘永俊
《英语周报》副总编辑

序三

走近英语经典 学出人生境界

学习英语的人没有人会不知道莎士比亚的大名。莎士比亚是英国也是全世界最伟大的文学大师之一，他的作品历经数个世纪，依然受到世人的欢迎，常读常新。这说明他的作品既包含极大的文学价值，也蕴含着丰富的思想内涵。尽管莎翁生活的年代距现在已经很遥远，但是在阅读他的作品时，我们仍然会有亲切的感觉，可见莎翁的语言魅力有多么强大。因此莎翁的作品也成为了英语学习者最好的素材之一。

法磊所撰写的《跟莎士比亚学英语》拈取了莎翁文学宝藏中最闪亮的语句，并将它们制作成英语学习的材料。这些名言都是莎翁作品中最让人印象深刻和难忘的语句，让人在细细品味的同时，忍不住来回多读几遍。例如出自《终成眷属》的名言：“Praising what is lost makes the remembrance dear.”（赞美已经失去的事物，使它在记忆中格外显得可爱。）《约翰王》中的名言：“Oftentimes excusing of a fault Doth make the fault the worse by the excuse.”（为错误找借口通常会使错误更严重。）还有《亨利四世》中的“Thought’s the slave of life, and life time’s fool.”（思想是生命的奴隶，生命是时间的弄人。）很难得的是

该书还精心收录了一些国内读者平时不常见但很有思想价值的名言，这让这本书作为英语学习素材更有价值。

选择名言作为学习素材的好处在于名言短小精悍，占用的时间和精力都较少，在案头放上一本，茶余饭后，闲暇时光，拿起来翻翻，就能够很快地进入学习状态，同时也是一种放松和享受。而且名言字字珠玑，让人可以回味，可以联想，不会匆匆地扫过去，转眼即忘。

作者法磊在节选莎翁作品中的名言的同时，还对莎翁的作品的内容和文化背景做了简介，并在名言后附上了名言感悟。让读者在学习英语时，能够在鲜活的语境中体味文学大师的语言魅力，丰富自己的文化知识，还能从名言中获得一些人生感悟。书中选择的多部莎翁作品既包括一些经典剧作，如《仲夏夜之梦》、《罗密欧与朱丽叶》，也包括莎翁著名的十四行诗，戏剧类型涵盖了喜剧、悲剧和历史剧。在浓浓的文化氛围中，拉近了读者与英语的距离，让读者可以轻松地学英语，也可以更深刻地理解语言。

腹有诗书气自华。多读好书能让人气质不凡。名言是书中的精华，莎翁名言更是精华中的精华。学习语言最怕的是脱离语境，死记硬背。只有和文化、和语境结合起来，才能学到地道道的英语，同时也在持之以恒的学习过程中提高了自身的思想境界，何乐而不为呢？

陈丹妮

中国日报网英语点津编辑

目 录

序一	1
序二	4
序三	6

莎士比亚的巨大影响及对现代英语的重要贡献

1

莎士比亚的生平	1
---------------	---

莎士比亚的巨大影响	4
-----------------	---

莎士比亚对现代英语的贡献	7
--------------------	---

莎士比亚英语与现代英语的区别	12
----------------------	----

莎士比亚传播到中国	15
-----------------	----

英语经典从莎士比亚开始	18
-------------------	----

英国学生怎样学习莎士比亚	19
--------------------	----

莎士比亚戏剧怎么教?	24
------------------	----

如何引用莎士比亚的名言	28
-------------------	----

莎翁喜剧中的名言 34 句

31

终成眷属 All's Well That Ends Well	31
--------------------------------------	----

皆大欢喜 As You Like It	34
---------------------------	----

爱的徒劳 Love's Labour's Lost	45
---------------------------------	----

2 跟莎士比亚学英语

一报还一报 Measure For Measure	53
威尼斯商人 The Merchant of Venice	62
温莎的风流娘们 The Merry Wives of Windsor	71
仲夏夜之梦 A Midsummer Night's Dream	75
无事生非 Much Ado About Nothing	82
驯悍记 The Taming of the Shrew	90
暴风雨 The Tempest	92
第十二夜 Twelfth Night	97
维洛那二绅士 The Two Gentlemen of Verona	102
冬天的故事 The Winter's Tale	105
 莎翁悲剧中的名言 48 句	 111
罗密欧与朱丽叶 Romeo and Juliet	111
科利奥兰纳斯 Coriolanus	129
雅典的泰门 Timon of Athens	135
裘力斯·恺撒 Julius Caesar	140
麦克白 Macbeth	149
哈姆雷特 Hamlet	160
特洛伊罗斯和克瑞西达 Troilus and Cressida	181
李尔王 King Lear	188
奥赛罗 Othello	198
安东尼与克里奥佩特拉 Antony and Cleopatra	211

历史剧以及诗部分名言 29 句	215
约翰王 King John	215
理查二世 Richard II	220
亨利四世 Henry IV	225
亨利五世 Henry V	234
亨利六世 Henry VI	238
理查三世 Richard III	255
亨利八世 Henry VIII	260
十四行诗 The Sonnets	265
维纳斯与阿多尼斯 Venus and Adonis	274
鲁克丽丝受辱记 The Rape of Lucrece	279
后 记	285

莎士比亚的巨大影响及对现代英语的重要贡献

莎士比亚的生平

莎士比亚 (William Shakespeare, 1564 ~ 1616 年, 相当于中国明朝嘉靖到万历期间), 英国著名剧作家、诗人, 被许多人认为是英国文学史和戏剧史上最杰出的诗人和剧作家, 欧洲文艺复兴时期卓越的人文主义思想的代表, 也是西方文艺史上最杰出的作家之一。他出生在沃里克郡斯特拉特福镇一个富裕的市民家庭。幼年时, 曾在当地文法学校学习, 13 岁时因家道中落, 辍学经商。1596 年左右, 莎士比亚前往伦敦。他先在一家剧院门前为贵族顾客看马, 以后逐渐成为这家剧院的杂役、演员、剧作家和股东。1597 年, 莎士比亚在家乡购置了房产, 一代文豪在自己的家乡度过了生命的最后岁月。1616 年, 莎士比亚去世, 有趣的是, 他的生日和卒日同为 4 月 23 日。更巧合的是, 他与同时代的另一个西班牙大文豪塞万提斯在同一天去世。中国著名剧作家汤显祖也于同一年去世。

莎士比亚在华人社会亦常尊称为莎翁, 对许多中国作家诸如曹禺、田汉、郭沫若、老舍等都产生深远影响。莎士比亚一生共创作了 37 部戏剧, 154 首十四行诗, 两首长诗。此外, 还

写有大量其他风格的诗歌。莎士比亚的代表作有四大悲剧：《哈姆雷特》（Hamlet）、《奥赛罗》（Othello）、《李尔王》（King Lear）、《麦克白》（Macbeth）。四大喜剧：《仲夏夜之梦》（A Midsummer Night's Dream）、《威尼斯商人》（A Merchant of Venice）、《第十二夜》（Twelfth Night; or what you will）、《皆大欢喜》（As you like it）。历史剧：《亨利四世》（Henry IV）、《亨利五世》（Henry V）、《理查二世》（Richard II）等。其中，长诗《维纳斯与阿多尼斯》（Venus and Adonis, 1592 ~ 1593 年）和《鲁克丽丝受辱记》（The Rape of Lucrece, 1593 ~ 1594 年）均取材于罗马诗人维奥维德吉尔的著作，旨在揭示爱情的不可抗拒，谴责违背“荣誉”观念的兽行。莎士比亚的十四行诗（1592 ~ 1598 年）多采用连续性的组诗形式，主题多为歌颂友谊和爱情。

当然，莎翁主要的成就还是在戏剧方面。他的剧作按其产生年代、主旨思想和艺术风格的发展历程，可大致划分为早、中、晚三个时期。

早期（1590 ~ 1600 年），随着伊丽莎白逐渐加强中央集权，新贵族之间的内部联盟逐渐发展。1588 年英国海军打败西班牙“无敌舰队”后，成为欧洲海上霸主，国力日渐昌盛。生活在此种社会背景下，莎士比亚对生活充满了乐观主义情绪。这种乐观主义思想也反映在他早期创作的历史剧和喜剧中。譬如历史剧《理查三世》（Richard III, 1592 年）、《亨利三世》（Henry III, 1599 年）等，多以谴责暴君、歌颂开明君主为主，体现了人文主义反对封建割据和反对封建暴政的思想；喜剧《仲夏夜之梦》（1596 年）、《第十二夜》（1600 年）、《皆大欢喜》（1600 年）等，描写了众多温柔美丽、勇敢坚毅的少女，在冲破封建制度的藩篱之后，终于获得爱情的胜利，表达了人文主义歌颂

自由爱情和反封建禁欲束缚的社会主张。甚至连悲剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet, 1595 年) 也包含了一些积极乐观的成分。

中期(1601~1607 年), 随着英国农村“圈地运动”的加速进行, 王室贵族和新贵族的短暂联盟开始瓦解, 再加上詹姆士一世继位后倒行逆施、挥霍无度, 社会矛盾日益加剧, 政治经济环境日趋恶化, 百姓民不聊生, 反抗迭起。此时, 莎士比亚的人文主义理想被现实碾得支离破碎, 创作风格也由明快乐观转为阴郁悲愤。莎士比亚在此期间创作的作品不再以歌颂人文主义理想为主, 而是着重揭露社会的种种罪恶和黑暗。代表作《哈姆雷特》(1601 年) 展现了一场进步势力与专制黑暗势力的斗争。《奥赛罗》(1604 年) 描写了一对青年男女的悲剧爱情故事, 主人公在冲破封建束缚后又陷入资本主义利己主义的阴谋。《李尔王》(1606 年) 描写了一位刚愎自用的封建君王在真诚和伪善的感召下蜕变成一个现实而具同情心的“人”。《麦克白》(1606 年) 则揭露了权力野心对人的毁灭性作用。这时期创作的喜剧《终成眷属》(All's Well That Ends Well)、《一报还一报》(Measure for Measure) 等也同样具有悲剧色彩。

晚期(1608~1612 年), 随着詹姆士一世王朝日渐腐败, 社会矛盾更加尖锐, 莎士比亚的人文主义理想完全破灭。无奈之下, 他退居故乡创作浪漫主义传奇剧, 此时他的创作风格变为浪漫空幻。《辛白林》(Cymbeline, 1609 年) 和《冬天的故事》(The Winter's Tale, 1610 年) 分别描写了失散后的团圆和诬陷后的和解。《暴风雨》(The Tempest, 1611 年) 中, 米兰公爵的弟弟篡夺了公爵的王位, 最后公爵运用魔法将其弟弟所乘之船摄到荒岛。当他交还了王位之后, 公爵也宽恕了弟弟的罪

行。一场类似《哈姆雷特》的政治风暴，在宽恕感化中变得风平浪静。

莎士比亚的巨大影响

To be or not to be, that is a question. 想必大家都知道，甚至是不了解莎士比亚的人也知道这句名言。莎翁这句话，可用来表述各种两难境地。然而，这一众所周知的名言，也并非“众所周知”。其中，以随后这个广为人知的笑话最为典型。在西方英语界，有人在阅读过《哈姆雷特》之后，发出感慨：“这有什么看头，一大堆引用的句子！”当然，这个人事先并不知道《哈姆雷特》便是莎翁的著作之一。这个笑话，也从反面证明了莎翁戏剧的成功之处：其独特的词汇和句子早已相当普及。

英国前首相、1953年诺贝尔文学奖得主丘吉尔（Churchill）说：“我宁愿失去一个印度，也不愿失去一个莎士比亚”。

本·琼森（Ben Jonson, 1572 ~ 1637年），英国文艺复兴时期重要的剧作家和诗人，与莎翁同一时代，是英国第一位桂冠诗人。他这样评价莎士比亚：“他不属于一个时代，而是属于所有的世纪！”

卡尔·马克思（Karl Marx, 1818 ~ 1883）称莎士比亚为“人类最伟大的戏剧天才”之一。恩格斯盛赞其作品的现实主义精神与情节的生动性、丰富性。莎氏的作品几乎被翻译成世界各种语言文字。1919年后被介绍到中国，现已有中文版的《莎士比亚全集》。

“莎士比亚和钦定圣经是英语语言的两大渊源”，语言学专